

No. 54686*

**Israel
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the field of information technology and communications. Jerusalem, 11 September 2012

Entry into force: *3 July 2013 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Israël
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération en matière de technologie de l'information et des communications. Jérusalem, 11 septembre 2012

Entrée en vigueur : *3 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 28 septembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ИНФОРМАЦИОННИТЕ
ТЕХНОЛОГИИ И СЪОБЩЕНИЯТА

Правителството на Държавата Израел и правителството на Република България, наричани оттук нататък “Страните”,
в желанието си да развият двустранните отношения между Държавата Израел и Република България,

като имат предвид, че добрите отношения в областта на съобщенията и информационните технологии представляват важен фактор за напредъка на тези отношения, както и за икономическото и социално развитие и за благосъстоянието на населението на двете страни,

като подчертават взаимния интерес за установяване на по-тясно сътрудничество в областта на съобщенията и информационните технологии на основата на равни условия и традиционно добрите отношения между Страните,
се договориха за следното:

Член 1

Страните се стремят да вземат всички необходими мерки в рамките на своите компетенции за непрекъснатото развитие и усъвършенстване на качеството на съобщителните връзки и информационните технологии между двете страни, както и за осигуряването на тяхната надеждност.

Член 2

Страните споделят знания и опит, а също така предоставят съвети и се подпомагат при изграждане на експертизата в областта на предоставянето на далекосъобщения при непредвидени обстоятелства и на предотвратяването на

прекъсването на работата на мрежите в случаи на бедствия или извънредни ситуации.

Член 3

3.1 Страните осъществяват сътрудничеството чрез:

- обмен на информация и документация, включително по отношение на нови технологии, проекти, международни търгове и други;
- двустранни консултации;
- посещения на експерти и учредяване на работни групи;
- обмен на специалисти;
- програми за обучение;
- други подходящи форми на сътрудничество.

3.2 Страните могат да правят предложения за по-тясно сътрудничество по дейностите, предвидени в това Споразумение. За тази цел, когато бъде счтено за необходимо и по взаимно съгласие, могат да бъдат подписвани договори между съответните съобщителни организации, които да съдържат освен другото целите, плановете за действие, сроковете, съответните отдели и лицата, отговорни за прилагането и успешното изпълнение на договорите.

Член 4

Страните се споразумяват да си сътрудничат в подготовката на позиции и/или за предоставянето на взаимна подкрепа, свързана с участие в дейността на специализираните международни организации в областта на съобщенията и информационните технологии, когато това е практически възможно и не противоречи на националните интереси на някоя от Страните.

Член 5

По отношение на областите на информационните технологии и съобщенията Договарящите страни подкрепят прякото сътрудничество в следните области:

- 5.1 Изготвяне на нормативни актове в областта на съобщенията и информационните технологии;
- 5.2 Развитие на информационното общество и информационните технологии;
- 5.3 Електронно правителство; насърчаване на отворената правителствена политика: прозрачност, отчетност, обществено участие и използване на напредничави информационни и комуникационни технологии;
- 5.4 Информационна сигурност на електронното управление;
- 5.5 Стандартизация;
- 5.6 Съвместни изследователски проекти в областта на съобщенията и информационните технологии;
- 5.7 Насърчаване на най-новите постижения на глобалните информационни и комуникационни технологии;
- 5.8 Управление на радиочестотния сектор;

5.9 Други въпроси по взаимно съгласие.

Член 6

В областта на изследователската дейност и развитието на информационните технологии и телекомуникационното оборудване, както и в областта на обучението на специалисти Страните препоръчват и поощряват прякото сътрудничество между съответните организации в техните държави.

Член 7

Сътрудничеството в областта на електронното правителство и съобщенията може да включва следното:

7.1 Съвместни или смесени взаимноизгодни програми и проекти, включително посещения и обмен на ръководен, експертен или технически персонал;

7.2 Организация и участие в конференции, форуми, симпозиуми, семинари, изложения и други видове съвместни мероприятия от взаимен интерес; и

7.3 Обмен на техническа информация за използваните в електронното правителство информационни и комуникационни технологии.

Член 8

8.1 Отношенията в областта на съобщенията и информационните технологии между Държавата Израел и Република България се осъществяват в съответствие с разпоредбите на техните национални законодателства, препоръките и резолюциите на Международния съюз по далекосъобщения (МСД) и на основата на това Споразумение.

8.2 Това Споразумение не засяга правата и задълженията на Страните, произтичащи от международни споразумения с трети страни и членство в международни организации; в частност препоръките и резолюциите на Международния съюз по далекосъобщения (МСД) и на Световната търговска организация (СТО).

Член 9

9.1 Компетентните органи, отговорни за изпълнението на това Споразумение, са:

- за Държавата Израел:

по въпроси, отнасящи се до електронното правителство: дирекция „Електронно правителство”, Министерство на финансите

по въпроси, отнасящи се до информационната сигурност в сферата на електронното правителство: отдел „Информационна сигурност”, дирекция „Електронно правителство”, Министерство на финансите

по всички други въпроси: Министерство на съобщенията;

- за Република България: Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията.

9.2 Страните своевременно се уведомяват в случай на промяна, свързана с тези компетентни органи.

Член 10

Всяка от Страните предприема всички необходими мерки да спазва, в съответствие със своята нормативна база, поверителността на обменената в рамките на настоящото Споразумение информация, както и да не разкрива на трети страни информацията, получена от другата Страна, без писменото съгласие на съответната Страна по Споразумението.

Член 11

Страните полагат всички усилия за решаването на всички спорове, произтичащи от тълкуването и прилагането на това Споразумение, посредством преки преговори и консултации.

Член 12

12.1 За кореспонденция във връзка с прилагането на това Споразумение двете Страни използват английски език. Езикът за кореспонденция между другите организации и институции се определя по взаимно съгласие.

12.2 Страните договарят съвместни дейности по силата на това Споразумение в зависимост от наличието на финансови и човешки ресурси у двете страни. Страните договарят финансовите условия на тези дейности в писмен вид преди започване на съответната дейност.

12.3 Страните подписват отделни Споразумения за реализирането на всеки отделен съвместен проект, договорен в рамките на това Споразумение, както и за всякакви други области за сътрудничество.

Член 13

13.1 Всяка от Страните може да предлага писмени изменения и/или допълнения към настоящото Споразумение, които се уточняват чрез преговори.

13.2 Измененията и/или допълненията по предходната алинея влизат в сила по реда на чл. 14, ал.1 от това Споразумение.

Член 14

14.1 Това Споразумение влиза в сила от датата на получаването на втората от двете дипломатически ноти, с които Страните взаимно се уведомяват за изпълнението на техните вътрешно-правни процедури за влизането му в сила.